

Teorias e Usos Linguísticos: Aplicações ao Português Língua Não Materna

Coordenação

Paulo Osório
e Fernanda de Sousa Bertinetti

Direção

Maria José Grosso



Lidel - edições técnicas, lda

EDIÇÃO E DISTRIBUIÇÃO

Lidel – Edições Técnicas, Lda
Rua D. Estefânia, 183, r/c Dto – 1049-057 Lisboa
Tel: +351 213 511 448
lidel@lidel.pt
Projetos de edição: editec@lidel.pt
www.lidel.pt

LIVRARIA

Av. Praia da Vitória, 14 A – 1000-247 Lisboa
Tel: +351 213 511 448 * Fax: +351 213 173 259
livraria@lidel.pt

Copyright © outubro 2015, Lidel – Edições Técnicas, Lda.
ISBN edição impressa: 978-989-752-041-9
1.ª edição impressa: outubro 2015

Paginação: Mónica Gonçalves
Impressão e acabamento: Realbase – Sistemas Informáticos, Lda. – Albergaria-a-Velha
Dep. Legal: n.º 398027/15

Capa: José Manuel Reis

Todos os nossos livros passam por um rigoroso controlo de qualidade, no entanto aconselhamos a consulta periódica do nosso *site* (www.lidel.pt) para fazer o *download* de eventuais correções.

Não nos responsabilizamos por desatualizações das hiperligações presentes nesta obra, que foram verificadas à data de publicação da mesma.

Os nomes comerciais referenciados neste livro têm patente registada.



Reservados todos os direitos. Esta publicação não pode ser reproduzida, nem transmitida, no todo ou em parte, por qualquer processo eletrónico, mecânico, fotocópia, digitalização, gravação, sistema de armazenamento e disponibilização de informação, *site Web*, *blogue* ou outros, sem prévia autorização escrita da Editora, exceto o permitido pelo CDADC, em termos de cópia privada pela AGECOP – Associação para a Gestão da Cópia Privada, através do pagamento das respetivas taxas.

Índice

Índices	9
Lista de Autores	15
Abreviaturas e Siglas Utilizadas	23
Nota Prévia	25
Introdução	27
Capítulo 1	33
1. A Concordância Verbal na Interlíngua de Falantes de Mandarim	34
Ana Madeira	
Maria Francisca Xavier	
Maria de Lourdes Crispim	
1.1 Introdução	34
1.2 Pressupostos Teóricos	35
1.3 Aquisição de Formas Verbais Finitas em Português L2	36
1.4 Aquisição da Morfologia do Infinitivo Flexionado em Português L2	41
1.5 Conclusões	51
1.6 Referências Bibliográficas	53
Capítulo 2	55
2. Aquisição e Aprendizagem da Morfologia e Morfossintaxe Verbal pelos Falantes de Herança das Comunidades Imigrantes na Suíça	56
Maria da Luz Santos Silva	
Hanna J. Batoréo	
2.1 Introdução	56
2.2 Amostras	58
2.3 Metodologia	59
2.4 Resultados	60
2.5 Discussão dos Dados	63
2.6 Conclusões	66
2.7 Referências Bibliográficas	67
Capítulo 3	69
3. Intersubjetividade e Evidencialidade: Os Usos de <i>[Diski]</i> no Português Brasileiro e de <i>Es Ta Dze</i> no Crioulo Cabo-verdiano	70
Vânia Cristina Casseb-Galvão	
3.1 Introdução	70
3.2 Noções de Subjetividade e de Intersubjetividade	70
3.3 Evidencialidade como Indicação de Intersubjetividade	74

3.4 Gramaticalização de Evidenciais a partir de Predicados de <i>Dizer</i> no PB e no Crioulo Cabo-verdiano	81
3.5 Conclusões	87
3.6 Referências Bibliográficas	88
Capítulo 4	91
4. Aquisição do Género e da Concordância de Género em Português Língua Terceira ou Língua Adicional	92
Jorge Pinto	
4.1 Introdução	92
4.2 Género: Conceito e Aquisição	92
4.3 Categoria do Género nas Línguas Românicas Envolvidas	95
4.4 Categoria do Género em Árabe <i>Standard</i>	97
4.5 O Estudo	98
4.6 Conclusões	108
4.7 Referências Bibliográficas	109
Capítulo 5	111
5. Léxico Mental e Aprendizagem de uma Língua Estrangeira	112
Ricardo Gaspar	
Paulo Osório	
Maria da Graça Sardinha	
5.1 Introdução: O Aprendizante e as Unidades Lexicais	112
5.2 Léxico Mental	113
5.3 Associação Lexical: Níveis de Categorização	120
5.4 Método Reflexivo-Projecional	123
5.5 Conclusões	128
5.6 Referências Bibliográficas	129
Capítulo 6	131
6. El Estudio del Proceso de Enseñanza/Aprendizaje en el Portugués para Hablantes de Español: Especificidades e Influencia de la L1	132
Rocío Alonso Rey	
6.1 El Campo de Investigación del Portugués para Hablantes de Español	132
6.2 Especificidades e Interferencia en la Enseñanza de PHE	133
6.3 Los Retos del Portugués para Hablantes de Español	141
6.4 Tres Tipos de Influencia de la L1 en la Producción	143
6.5 La Influencia de la L1 en la Construcción del Conocimiento Léxico	147
6.6 Conclusiones	151
6.7 Referências Bibliográficas	153

Capítulo 7	157
7. Iconicidade Verbal: Aplicações no Ensino de Línguas	158
Darcília Simões	
Rosane Reis de Oliveira	
7.1 Teoria ou Método?	158
7.2 Iconicidade no Léxico e na Sintaxe: Uma Proposta	162
7.3 Iconicidade Lexical: Um Estudo Sobre "Brasil Brasileiro"	170
7.4 A Face que Se Mostra	180
7.5 Conclusões	180
7.6 Referências Bibliográficas	181
Capítulo 8	183
8. Telecolaboração entre Alunos Brasileiros e Alemães: Uma Análise do Uso de Ferramentas Mediacionais	184
Francisco José Quaresma de Figueiredo	
Suelene Vaz da Silva	
8.1 Introdução	184
8.2 Colaboração e Mediação no Processo de Aprendizagem em Ambientes Virtuais	185
8.3 Aprendizagem em <i>Tandem/Teletandem</i>	188
8.4 O Estudo	190
8.5 Resultados	192
8.6 Recursos Mediacionais Áudio, Vídeo, Chat e Emoticons	193
8.7 Recurso Mediacional Lousa Interativa	197
8.8 Recursos Mediacionais <i>Google Translator</i> e Dicionários <i>Online</i>	201
8.9 Conclusões	205
8.10 Referências Bibliográficas	206
Capítulo 9	211
9. O Português Língua Estrangeira: Adaptação de Materiais à <i>Web 2.0</i>	212
Maria João Marçal	
Ana Alexandra Silva	
9.1 Introdução	212
9.2 Curso de Formação Ensino de PLE Assistido por Computador	213
9.3 Introdução à CALL	215
9.4 Cursos de <i>e-Learning</i> para Professores	216
9.5 Alguns Cursos para Professores	217
9.6 Tipos de Materiais/Atividades Relacionados com a CALL	219
9.7 Conclusões	243
9.8 Bibliografia	244
9.9 Webliografia	245

	Capítulo 10	247
10. Unidades Fraseológicas e Ensino de Língua Estrangeira: Algumas Reflexões em Torno das Expressões Idiomáticas e dos Provérbios		248
	Liliane Santos	
	10.1 Introdução	248
	10.2 Definições	249
10.3 Tradução das EI e dos Pv: Estratégias e Lexicografia		253
10.4 O Lugar das EI e dos Pv no Ensino de Línguas		257
10.5 Proposta de Gonçalves e Sabino (2001)		259
10.6 EI, PV, Tradução e Ensino: O Meu Ponto de Vista		263
	10.7 Conclusões	266
	10.8 Referências Bibliográficas	267
	Capítulo 11	271
11. Aprendizagem de Segundas Línguas em Contexto Universitário		272
	Catarina Castro	
	11.1 Plurilinguismo e Pluriculturalismo	272
11.2 Aprendizagem de Línguas em Contexto Universitário		273
11.3 Princípios Gerais de Elaboração de Materiais		275
	11.4 Conclusões	280
	11.5 Referências Bibliográficas	281
	Capítulo 12	283
12. O Ensino do Português nos EUA: Do Pré-Escolar ao 12.º Ano		284
	Maria da Graça Borges Castanho	
	12.1 Introdução	284
12.2 Breve Historial do Ensino do Português nos EUA		284
12.3 Elaboração da Base de Dados		294
	12.4 Conclusões	310
	12.5 Referências Bibliográficas	312
	Capítulo 13	315
13. Contributos para uma Análise do Quadro Linguístico de Timor-Leste: O Caso da Língua Portuguesa		316
	Sabina da Fonseca Paulo Osório Rosário Laureano Santos	
	13.1 Introdução	316
13.2 Importância da LP no Contexto Histórico-Político de Timor-Leste		316
13.3 Breve Abordagem ao Estatuto do Português e do Tétum em Timor-Leste		318
13.4 Influência da L1 no Ensino/Aprendizagem do Português		319
13.5 Para um Quadro Linguístico de Timor-Leste		320

13.6 Conclusões	332
13.7 Referências Bibliográficas	332
13.8 Webliografia	333
Capítulo 14	335
14. Aspetos da Realidade do Português como Língua Oficial em Timor-Leste: Uma Reflexão 10 Anos Depois da Independência	336
Hanna J. Batoréo Nuno Carlos de Almeida Soraia Lourenço	
14.1 Introdução	336
14.2 A Realidade e o Mito: <i>Ha'u Koalia Portugés</i> – Bem, Mal ou Mais ou Menos?	337
14.3 O PLNM na Administração Pública em Timor-Leste: Duas Experiências	341
14.4 Política de Educação Multilíngue: Prós e Contras	353
14.5 Conclusões	355
14.6 Referências Bibliográficas	355
Capítulo 15	359
15. Ensino do Português em França: Língua e Cultura em Textos Curriculares	360
Fernanda de Sousa Bertinetti	
15.1 Introdução	360
15.2 Contextos do Ensino do Português em França	360
15.3 Ensino do Português no Contexto do Sistema Educativo Francês	363
15.4 Componente Cultural no Ensino das Línguas	366
15.5 Programas para a Disciplina de PLE	370
15.6 Considerações sobre os Textos Curriculares	377
15.7 Conclusões	381
15.8 Referências Bibliográficas	382
15.9 Anexo	386
Capítulo 16	389
16. Aprendizagem da Língua Portuguesa num Mundo de Múltiplas Socializações e Pertenças	390
António Carlos da Luz Correia	
16.1 Complexidade e Inquietação	390
16.2 Três Olhares Possíveis para uma Renovação Curricular	392
16.3 Incapacidade Curricular e Formação de Competências através do Currículo	394
16.4 Entre a Necessidade de Conhecimentos Linguísticos e as Competências Comunicacionais para o Seu Uso Efetivo	395
16.5 Conclusões	397
16.6 Referências Bibliográficas	398